

## ЦИТИРОВАНИЕ В ЭЛЕКТРОННЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ С НЕВЕРБАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ

### QUOTATION IN ELECTRONIC POPULAR SCIENTIFIC TEXTS WITH NON-VERBAL COMPONENT

*N. Khristoforova*

*Summary.* Most of the information about the world around us is obtained from texts, in the construction of which quotes take an important place. They are one of the means of forming the reader's assessment of this information, forming the reader's position, and to some extent encourage action, increase interest in the topic and search for additional information on it. This article studies the use of quotation when creating German electronic popular scientific texts. The analysis was based on electronic variants of magazines «Bild der Wissenschaft», «Spiegel», and «GEO».

*Keywords:* quoting, quotation, popular scientific text.

**Христофорова Наталья Игоревна**

*К.филол.н., доцент, Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)  
n\_khristoforova@mail.ru*

*Аннотация.* Большую часть информации об окружающем мире человек получает из текстов, при построении которых важное место занимают цитаты. Именно они являются одним из средств формирования оценки читателем этой информации, формирования позиции читателя, а также в некоторой степени побуждают к действию, способствуют повышению интереса к теме и поиску дополнительной информации по ней. В статье рассматривается применение цитирования при написании электронных научно-популярных немецкоязычных текстов. Исследование проводилось на материале текстов из электронных вариантов журналов «Bild der Wissenschaft», «Spiegel», «GEO».

*Ключевые слова:* цитирование, цитата, научно-популярный текст.

**А**нтропоориентированность науки диктует повышенный интерес к цитированию специалистов описываемой области знания. Через призму цитаты как интертекстуального элемента [2] автор не только осуществляет свою прагматическую задачу ознакомления читателя-неспециалиста с новой информацией из мира науки. При этом автор, не имея никаких сведений о читателе, ориентируется на своё восприятие и понимание. Автор выражает в тексте своё авторское «я», комментирует, сопоставляет, оценивает информацию, старается использовать все средства построения текста, чтобы оценка и восприятие читателя совпадали с его оценкой и восприятием.

«Цитирование ...дословное воспроизведение фрагмента текста, сопровождаемое ссылкой на источник» [4]. Для научного текста важно чётко разграничить «своё» и «чужое», ведь в этом случае автор не просто излагает результаты своих исследований, но и выделяет их «из массива уже известной информации» [5]. С этой целью исследователи и цитируют некоторые фрагменты публикаций других учёных. Однако при создании научно-популярного текста ставятся как задача информирования читателя-неспециалиста о событии (открытии) в неизвестной ему области знания, так и задача максимально упростить эту информацию, сделать её интересной и понятной неспециалисту. «Цитирование отражает неоднородный характер научно-популярного текста, имеющего

общие черты с различными функциональными стилями — научным, публицистическим, художественной литературы». [1]

Таким образом, научно-популярный текст представляет собой, в отличие от научного текста, особую форму коммуникации автора-популяризатора научных знаний (часто журналиста, специализирующегося в области науки) с читателем-неспециалистом в этой области, для чего излагаются (цитируются) и комментируются первичные научные тексты.

В научно-популярных текстах присутствуют следующие формы цитирования:

1) *Точное (прямое, дословное) цитирование.* В текст включаются точные слова исследователя (исследователей), на основе работы которых написан научно-популярный текст.

Так, в тексте, посвящённом открытию гробницы Тутанхамона в 1922 году [12], приводится цитата египтолога и фотографа Гарри Бартона о том, насколько важно было сфотографировать все находки. При этом указывается издание, в котором был опубликован первоначальный текст. Далее приводятся слова руководителя экспедиции Говарда Картера, подчёркивающие значение фотографии:

Harry Burton gehört mit elf weiteren Spezialisten zum Kern der Ausgrabungsmannschaft. In einem Essay für die „New York Times“ schreibt er: „Wenige Menschen erkennen die Wichtigkeit der Fotografie bei der archäologischen Spurensuche, aber ohne sie wäre vieles Bedeutende vollständig verloren, und manche Details wären niemals aufgefallen.“ In Carter, der als schwierig und aufbrausend gilt, hat er einen geduldigen Förderer, der über die Arbeit schreibt: „Das Wichtigste war die Fotografie.“

Отметим, что Говард Картер — значимая фигура в области археологии: открытие его экспедицией гробницы Тутанхамона является одним из решающих и наиболее важных событий в египтологии. Следовательно, когда приводится цитата признанного авторитета в описываемой области: «Самым важным была фотография», цитата эта подкрепляет, придаёт дополнительную значимость цитате члена экспедиции (объяснению, почему было так важно всё сфотографировать в ходе раскопок), подтверждает её, является дополнительным инструментом для формирования положительной оценки информации читателем текста. Важность цитаты подчёркивает и комментарий, явно основанный на отзывах знакомых: Говард Картер был сложным и вспыльчивым человеком («als schwierig und aufbrausend gilt»), и это можно расценить как: «если уж такой человек посчитал, что фотографировать в ходе раскопок — самое важное, значит, стоит с этим согласиться».

В текст включены 2 чёрно-белые фотографии с подписями, которые читатель может при желании увеличить и рассмотреть подробнее. На первой фотографии изображён Говард Картер (сам глава экспедиции, авторитетный учёный, его мнение важно), осторожно очищающий тяжёлый саркофаг. Он стоит на специальной деревянной конструкции и целиком поглощён работой. На второй фотографии — часть предметов, найденных в гробнице (ритуальные позолоченные предметы, ёмкости с едой для фараона и др.).

Фотографии документально подкрепляют, подтверждают цитаты: именно благодаря фотографиям (скорее всего, их гораздо больше, и, наверное, их можно найти и посмотреть) мы можем сейчас увидеть всё именно так, как это увидели участники экспедиции 1922 года.

Таким образом, цитаты в сочетании с фотографиями служат одним из средств, способствующих принятию читателем точки зрения автора текста, которую можно сформулировать так: «однозначно положительно, совершенно согласен, без фотографий всё было бы иначе, гораздо хуже».

2) *Косвенное (непрямое) цитирование.* В этом случае содержание источника передаётся словами автора.

Вводятся цитаты и с помощью косвенной речи с применением союза «dass» (что). В таких случаях цитата заключается в кавычки. Косвенная речь может быть оформлена в виде простого предложения с вводными элементами типа *nach der Meinung*, в ней могут использоваться модальные глаголы *wollen* и *sollen*.

Текст, посвящённый 10-летию Айпада (iPad) [9], содержит многочисленные эмоциональные цитаты и вводные конструкции, указывающие на отношение к устройству тогда, 10 лет назад. Именно благодаря средствам эмоциональной оценки в виде кратких цитат и создаётся впечатление живого обмена мнениями: «просто не было слов», «компьютер для поглаживания», «купил бы бабушке, себе — нет» и др. Один из журналов придумал окказионализм «чудо-камбала» (предположительно, на основе ассоциации с плоской рыбой, у которой все значимые органы находятся на одной стороне, а у айфона на одной стороне размещены экран и меню для работы). Отметим, что в таком же разговорном стиле называются статьи, ссылки на которые включены в этот текст, а статьи эти писали журналисты, специализирующиеся в области науки. Автор называет имена известных журналистов, своих «коллег по сфере деятельности» — «Ressortkollegen», явно указывая на то, что их мнение важно. Таким образом автор текста способствует формированию у читателя определённого мнения, в том числе, с помощью своих коллег, подталкивает читателя к нужному выводу: «очень полезное устройство». Можно перейти по ссылкам, прочитать эти тексты, прочитать текст 2020 года и создать для себя более полную картину по показателям «тогда — сейчас, в чём и кто был прав, как показывают 10 лет использования устройства» и согласиться с мнением автора. При этом автор приводит цитату коллеги-журналиста, купившего гаджет одним из первых 10 лет назад, и оценившего его следующим образом: «Через пару минут не можешь без него обойтись. Это настоящая революция». Может быть, следовало прислушаться к его мнению тогда, когда высказывались сомнения, но теперь есть однозначное подтверждение характеристике «революция»:

Als der damalige Apple-Chef Steve Jobs am 27. Januar 2010 das erste iPad präsentierte, fehlte uns das passende Vokabular. Wir nannten es „Wunderflunder“, „Riesen-iPhone“ und „Streichel-Computer“, verglichen es mit E-Readern und klagten, dass es kein Flash kann.

Der Versuch, einzuordnen, was es mit dem neuen Apple-Gadget denn nun auf sich hat, fiel unter meinen Ressortkollegen ausgesprochen unterschiedlich aus. Frank Patalong konstatierte, es sei nach all den Insider-Hinweisen im Vorfeld „keine Überraschung mehr“ gewesen. „Aber beeindruckend war es trotzdem.“ Konrad Lischka erklärte,

weshalb er seiner Oma so ein Ding kaufen werde, sich selbst aber nicht. Und *Christian Stöcker* schließlich fasste die Reaktionen der internationalen Presse zusammen: „Von wegen Wunderflunder“.

Unser US-Korrespondent *Marc Pitzke*, der sich am Erstverkaufstag in den USA ein iPad besorgte, fasste seine Erfahrungen nach dem ersten Tag mit dem neuen Gadget so zusammen: „Es ist völlig überflüssig — doch nach wenigen Minuten will man ohne es nicht mehr leben.“ Er beschrieb es als „eine Revolution, eine Zeitenwende — ob man sie will oder nicht“ und zeigte sich besonders davon beeindruckt, dass dem Gerät keine Gebrauchsanweisung, nicht mal ein Beipackzettel beilag, „als versichere Apple dem Novizen: Das kannst du schon alleine.“

В тексте использованы цветные фотографии с подписями, начиная с фотографии Стива Джобса во время презентации первого устройства, далее приводятся фотографии с подписями: современный Айпад 12,9 (iPad Pro 12,9) и для сравнения его «предок» Айпад 2 (iPad 2), 16 фотографий о презентации первого Айпада в 2010 году (их можно посмотреть на отдельной странице), применение Айпада при обучении в университете, возможность подсоединения Айпада в качестве второго монитора к компьютеру. Кроме того, приводятся фотографии и ссылки на другие статьи по этой теме.

Завершается текст онлайн-опросом — читателю предлагается высказать мнение о компании «Эппл», остались её успехи в прошлом или она всё ещё во главе отрасли. Отметим, что это ещё один способ формирования положительной оценки информации — после прочтения текста большинство читателей явно назовут компанию одной из самых успешных.

Для включения цитаты могут использоваться вводные слова: *konstatieren* (констатировать), *erklären* (объяснять), *berichten* (сообщать), *жаловаться* (*klagten*), *konstatieren* (*konstatieren*), *обобщали* (*zusammenfassen*), вводные слова можно заменить препинания или кавычками. Возможно использование придаточных предложений с союзом или без него, конъюнктива.

Так, в тексте о самом древнем сохранившемся кратере от метеорита Ярабубе (Австралия) [10], исследование которого проводилось недавно, приводятся цитаты исследователей в сопровождение таких слов, как: «объяснить», «констатировать», «сообщать»:

„Als Folge ist es schwer, Zusammenhänge zwischen Einschlagsereignissen und abrupten Veränderungen der Atmosphäre, Ozeane, Lithosphäre und der Lebenswelt nachzuweisen“, *erklären* Timmons Erickson vom Johnson Space Center der NASA und seine Kollegen.

„Sie wird als Überrest des tief vergrabenen Zentralbergs der Struktur angesehen, woraus sich eine ursprüngliche Kratergröße von 70 Kilometer Durchmesser ergibt“, *erklären* die Forscher.

„Diese Ergebnisse etablieren Yarrabubba als den ältesten erhaltenen Einschlagskrater der Erde“, *konstatieren* Erickson und seine Kollegen. Er sei rund 200 Millionen Jahre älter als der bisher älteste datierte Krater, der 2,023 Milliarden Jahre alte Vredefort-Dom in Südafrika. Zwar gibt es geologische Hinweise auf noch ältere Einschläge, bisher aber wurden dafür noch keine zugehörigen Krater identifiziert.

Кроме того, используется вводное предложение «Теперь и Яруба вступает в игру», привнося в текст элемент разговорного стиля, что способствует облегчению его понимания читателем-неспециалистом:

*Hier kommt nun der Yarrabubba-Krater ins Spiel:* „Das Alter des Yarrabubba-Einschlags stimmt mit dem Ende dieser Eiszeitserie überein“, berichtet Co-Autor Nicholas Timms von der Curtin University in Australien. „Das spricht dafür, dass der große Meteoriteneinschlag das globale Klima damals beeinflusst haben könnte.“

Текст начинается с цветного изображения: метеорит падает на землю. Скорее всего, это компьютерная модуляция, но она явно выполнена в соответствии с сообщением исследователей о том, как образовался этот кратер. Таким образом, в тексте сочетаются:

- ◆ Мнение специалистов в форме многочисленных цитат (объяснение события, которое стоит учесть, оно высказано на основе исследований)
- ◆ Вводные элементы
- ◆ Цветная иллюстрация (создаёт эффект «документальности»)

Всё это формирует у читателя точку зрения на информацию, согласие с мнением исследователей и автора текста.

Благодаря таким вводным элементам как *erläutert*, *fragt*, *bedauert*, *sagt*, *glaubt*, *weiss*, *begeistert sich* в научно-популярном тексте цитаты приближены автором к форме к записи устной речи. Такое оформление цитаты используется для вовлечения читателя в «диалог» со специалистом в рассматриваемой области знаний, способствует созданию «эффекта присутствия» этого специалиста.

3) *Ссылки*. В этом случае указываются данные первичного текста и его автор.

В рассмотренных электронных научно-популярных изданиях были выявлены следующие особенности оформления ссылок:

а) Издание «Bild der Wissenschaft»

Приводит данные первичного научного текста после своего текста в виде отдельного абзаца:

Quelle: Bing Zhang (Harvard University, Cambridge) et al., Nature, doi: 10.1038/s41586-020-1935-3  
22/01/2020  
© wissenschaft.de — Daniela Albat [7]

Слово «Источник»: имя и фамилия автора (авторов), его место работы, название издания, опубликовавшего первичный текст, ссылка на эту публикацию. Перейдя по ссылке, можно прочитать первичный научный текст — статью, в которой излагаются результаты исследований (здесь указаны уже все авторы, приводится аннотация, размещён список литературы и др.). Далее указывается, что вторичный текст защищён авторским правом издания «Bild der Wissenschaft», а автор этого вторичного текста — журналист уже этого издания.

Quelle: [MaxPlanckSociety](#) [11]

Слово «Источник»: ссылка на сайт, где был размещён первоначальный текст. В данном случае этот первоначальный текст — видеофайл, который был скопирован на сайт издательства «Bild der Wissenschaft» без изменений, но с указанием местонахождения первоначального файла. Перейдя по ссылке на первоначальный текст, можно прочитать аннотацию к нему и изучить источники (перейти на них по ссылкам), на основе которых было создано первоначальное видео. Указывается, что вторичный текст, который является, по сути копией первоначального с короткой аннотацией (одно предложение) защищён авторским правом издания «Bild der Wissenschaft», автор вторичного текста — редакция издания.

б) Издание «Spiegel» включает:

- ◆ в текст своего издания только ссылку на источник первичного текста (газету), без указания иных деталей. Можно перейти по ссылке и найти всю информацию об издании, авторе, названии первичного текста:

Der Verzicht auf Kunststofffolien bei Salatgurken hat laut „[Lebensmittel Zeitung](#)“ dazu geführt, dass im vergangenen Herbst deutlich mehr spanische Gurken vernichtet werden mussten, weil sie den langen Transportweg nicht unbeschadet überstanden hatten [8].

- ◆ в текст издания включена ссылка на первоначальный текст. Это краткая формулировка основной идеи этого первоначального текста, под-

робнее же ознакомится с ним можно перейдя по ссылке:

Andere Hersteller arbeiten an ähnlichen Konzepten gegen Lebensmittelverschwendung. Britische Forscher haben beispielsweise einen Sensor entwickelt, der nur wenige Cent kostet und feststellen kann, ob Fleisch und Fisch noch genießbar sind. [8]

Рассмотренные примеры указывают на то, что чаще всего цитаты подвергаются значительному (максимально возможному) упрощению, и именно такой текст является переработанным, переосмысленным высказыванием автора первоначального текста. На первый план выходят уже не слова автора первичного текста, а понимание и оценка этой информации автором вторичного текста. Отметим, что вводные конструкции — свидетельства адаптации первоначального текста, его упрощения для понимания читателем-неспециалистом, для которого и создаётся этот вторичный текст. Для этого сокращаются цитаты, сокращается количество терминов, используется разговорная лексика. При этом цитаты указывают на смысловую связь с первоначальным текстом. Автор либо сопоставляет первоначальный текст и свой текст, использует цитаты как подтверждение своих слов, либо противопоставляет их, стимулирует читателя на согласие со своей точкой зрения.

Употребление в большинстве случаев цитат-подтверждений основано на сопоставлении исходной и настоящей ситуаций, то есть первоначального и вторичного текста, который создаётся через некоторое время после первоначального. При этом задействуются основные коммуникативные функции цитат: функция выдвижения, иллюстративная, убеждающая и номинативно-комментирующая функции [1]. Отметим, что при выполнении убеждающей и описательно-иллюстративной функции используется цитата-текстовый фрагмент, с лексическим маркером (ссылкой на автора и первичный текст, обобщающими словами типа: говорят, общеизвестно, по мнению исследователей и т.д.) или графическим (кавычками, цветом, шрифтом и т.д.).

Задействуется в научно-популярных текстах и трансформированное цитирование [3]. Это связано с принадлежностью цитаты одновременно первоначальному и вторичному текстам, а также с целями создания научно-популярного текста: оказание максимально возможного воздействия на читателя, как эмоционального, так и эстетического, убеждение его в правильности мнения автора, причём читатель не должен ощущать это мнение как навязанное, а воспринимать его как собственное, сформированное на основании имеющейся информации.

В случае семантической трансформации форма цитаты остается неизменной, меняется контекст её употребления. Структурная трансформация цитаты предполагает лексические изменения (замену одного или нескольких слов, сокращение или увеличение, комбинирование элементов нескольких цитат). При грамматической трансформации цитаты выносятся морфологические и синтаксические изменения.

Включение цитаты в новый текст придаёт ей новый смысл — он «изменяется под воздействием нового окружения, отличного от первоначального контекста» [6]. Так цитата становится составляющей нового текста, в котором возможна иная оценка смысла цитаты с помощью вводных элементов. Снимается однозначность высказывания, возникает сомнение, переосмысление, переоценка информации. В новом тексте цитируемое содержание может получить значение рекомендации, совета читателю. Цитата является точным воспроизведением чужой речи, но читатель рассматривает её уже с позиции автора вторичного текста и формирует своё отноше-

ние к ней через подтверждающий, опровергающий или одобряющий контекст, тем не менее, цитата сохраняет статус чужого высказывания, по которому можно судить о позиции его автора.

Использование цитат в научно-популярном тексте характеризует его как сложное многоплановое образование, имеющее общие черты с различными функциональными стилями — научным, публицистическим, художественной литературы. При цитировании проявляются и функция информирования, характерная для научно-популярного текста, и функция воздействия. С функцией информирования связаны цитаты-текстовые фрагменты, отражающие связность, логичность, аргументированность и достоверность изложения в научно-популярном тексте. Именно они сближают научно-популярный текст с научным. Эмоциональное воздействие научно-популярных текстах проявляется в элементах публицистического изложения — доступности, конкретности, увлекательности, реализуемых цитатами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алейникова Ю. А. Цитирование в научно-популярном тексте: автореферат дис. ... кандидата филологических наук//Орлов. гос. ун-т.— Тула, 2006. — с. 5
2. Евстигнеева Л. В. Реализация категории адресованности в психологическом тексте: от идей М. Бахтина к современному состоянию проблемы//Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена № 182.— Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2016 — с 48–53
3. Кравцова А. А. Виды цитирования и трансформация цитат (на материале лирики акмеизма) «Ученые записки Орловского государственного университета», серия: гуманитарные и социальные науки. № 3. — Орёл: Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева, 2008 — с 116–121
4. Москвин В. П. О цитировании, его видах и функциях. Журнал «Русский язык в школе». № 10. Изд. ООО «Наш язык» (Москва), 2013, с. 25–30.
5. Соловьева Н. Н. Как составить текст? Стилистические нормы русского литературного языка. Москва ОНИКС «Мир и Образование», 2009, с. 52
6. Христофорова Н. И. Интертекстуальность в электронных научно-популярных текстах. Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия Гуманитарные науки. № 1 2017 (январь) с. 152–155
7. Albat, Daniela. Stress lässt uns wirklich ergrauen. Bild der Wissenschaft. 2020 [электронный ресурс] — Режим доступа.— URL: <https://www.wissenschaft.de/gesundheitsmedizin/stress-laesst-uns-wirklich-ergrauen/> (дата обращения: 22.01.2020 г.)
8. koe/dpa. Supermärkte testen essbare Schutzhülle für Früchte. Der Spiegel. 2020 [электронный ресурс] — Режим доступа.— URL: <https://www.spiegel.de/wissenschaft/technik/plastikmuell-supermaerkte-testen-essbare-schutzhuelle-fuer-fruechte-a-d1ba3757-71fb-4e56-b93d-2133e9d2fc3a> (дата обращения: 27.01.2020 г.)
9. Kremp, Matthias. Warum nennen wir es nicht einfach Computer? Der Spiegel. 2020 [электронный ресурс] — Режим доступа.— URL: <https://www.spiegel.de/netzwelt/gadgets/zehn-jahre-ipad-warum-nennen-wir-es-nicht-einfach-computer-a-0699417a-6f8e-4a77-aec5-ade7099b7711> (дата обращения: 27.01.2020 г.)
10. Podbregar, Nadja. Uralter Einschlagskrater. Bild der Wissenschaft. 2020 [электронный ресурс] — Режим доступа.— URL: <https://www.wissenschaft.de/erde-klima/uralter-einschlagskrater/> (дата обращения: 21.01.2020 г.)
11. Redaktion wissenschaft.de. Wie Europas Bevölkerung entstand. Bild der Wissenschaft. 2020 [электронный ресурс] — Режим доступа.— URL: <https://www.wissenschaft.de/geschichte-archaeologie/wie-europas-bevoelkerung-entstand/> (дата обращения: 29.01.2020 г.)
12. Wenderoth, Andreas. Das Grab des Tutanchamun. Wie ein Fund im Tal der Könige seine Entdecker unsterblich macht. GEO. 2020 [электронный ресурс] — Режим доступа.— URL: <https://www.geo.de/magazine/geo-epoche-kollektion/19061-rtkl-das-grab-des-tutanchamun-dem-jenseits-entrissen> (дата обращения: 27.01.2020 г.)

© Христофорова Наталья Игоревна ( n\_khristoforova@mail.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»